

VISITA HISTÓRICA A CUBA

Solidaridad y desarrollo sostenible para los colegas cubanos



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

ACTI-OTTIAQ-FIT todos juntos; Presidente Liu es recibido por la Vice Ministra Cubana de Relaciones Exteriores; Un apretón de manos reafirmando la colaboración futura.

El consejo ejecutivo (CE) de la FIT acompañado por los principales miembros del centro regional de la FIT para América Latina (FIT LatAm RC), realizaron una visita histórica a Cuba- la primera desde que la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) se uniera a la familia FIT.

El consejo ejecutivo (CE) fue el invitado de honor del X Simposio Internacional de la Traducción, la Terminología y la Interpretación Cuba-Quebec (#cubaquebec2016), 20 años desde que por primera vez fuera convocado conjuntamente por ACTI y Ordre des traducteurs, terminologues, et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Este último es el miembro recientemente admitido y bien conocido en la Familia FIT, anteriormente parte de CTTIC.

Este Simposio, en el que participaron delegados de 38 países, fue el encuentro más amplio y diverso gracias al esfuerzo conjunto de publicidad de ACTI, OTTIAQ y FIT. Se destacó la sólida base académica y pragmática de los estudios de traducción, interpretación y terminología, investigación, capacitación y práctica profesional en Cuba.

Además de la conferencia inaugural que pronunciara el Presidente Dr. Henry Liu, los miembros del Consejo Kevin Quirk y Alison Rodríguez junto a miembros de la FIT LatAm CR, a saber, Alejandra Jorge y Marita Propato contribuyeron también al programa de este Simposio.

Uno de los momentos más memorables de X Simposio fue la Mesa Redonda sobre Traducción Literaria que reunió a nada menos que a dos de los ganadores de premios de la FIT - Rodolfo Alpizar y Dra. Lourdes



Anteriores ganadores de Premios FIT de Cuba - Rodolfo Alpizar y Dra Lourdes Arenciba en el X Simposio



Miembros de FIT EC con sus observadores de America del Norte en Varadero, Cuba

Arenciba. El presidente de la Sección de Traducción Literaria de la Unión Nacional de Artistas y Escritores de Cuba (UNEAC) y también miembro de la ACTI, Jesús Írsula, condujo hábilmente esta mesa redonda. Fue muy apropiado honrar a estos dos gigantes de la traducción literaria en su tierra natal con sus admiradores, especialmente cuando el Sr. Alpizar no pudo asistir a su ceremonia de entrega de premios FIT en San Francisco en 2011.

Durante el Simposio, el Presidente junto con los miembros del CE y Alison Rodriguez, miembro del

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org



Consejo encargado del XXI Congreso de la FIT en Brisbane y Kevin Quirk, miembro del Consejo de Enlace para los Derechos de Autor y Traducción Literaria se reunieron con el Director Otto Vaillant del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI) del Ministerio de Relaciones Exteriores de Cuba. El Director Vaillant agradeció el apoyo de la FIT a la ACTI y al Simposio y reafirmó el compromiso del gobierno cubano hacia un enfoque sostenible, integral e integrado a través de la formación, los asuntos profesionales y el empleo de traductores, intérpretes y terminólogos – un novedad mundial.



Mesa redonda FIT RC LatAm en el X Simposio - construyendo el futuro de la profesión de la traducción, la interpretación y la terminología en América Latina.

El CR FIT LatAm celebró su Asamblea General anual durante el Simposio donde recibieron a una serie de nuevos miembros y miembros asociados y organizaron una mesa redonda detallando su exitosa colaboración piloto entre asociaciones profesionales y universidades de los países involucrados en el Centro Regional brindando beneficios concretos a los profesionales en la región.

Tras el abrumador éxito del Simposio, el Presidente Liu viajó a La Habana donde fue recibido por la Viceministra de Relaciones Exteriores de la República de Cuba, Ana Teresita González Fraga. El Presidente Liu agradeció a la Viceministra su firme apoyo a los traductores, intérpretes y terminólogos de Cuba y la felicitó por su visión y reconocimiento por el papel esencial que desempeñan los traductores e intérpretes en la manera en que el mundo ve a Cuba ve y cómo Cuba interactúa con el mundo. El Dr. Liu reiteró el compromiso de la FIT de apoyar a la ACTI y a los colegas cubanos, y a traer pericia y experiencia de toda la familia FIT para colaborar con las instituciones cubanas en aras del mejoramiento del prestigio y la calidad de la traducción, la interpretación y la terminología en Cuba.

Después de la visita oficial, el presidente Liu se reunió con traductores e intérpretes del gobierno en el ESTI y fue entrevistado por la Televisión Nacional de Cuba, que fue transmitida en las noticias de horario estelar el mismo día. Durante su estancia en La Habana, también visitó el Centro de Convenciones de La Habana, uno de los lugares propuestos para el XXII Congreso Mundial en 2020. Concluyó su visita a Cuba en la Universidad de La Habana, que ahora es un elemento esencial en su agenda de gira, donde se reunió con el claustro y los estudiantes.

El Consejo se reunirá en Ottawa en marzo de 2017 para celebrar el 150 aniversario de Canadá y agradece la amable invitación del CTTIC. Después de la reunión del Consejo de Ottawa, FIT viajará a Montreal para celebrar el 25 aniversario de OTTIAQ.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | 📧 secretariat@fit-ift.org | 🌐 www.fit-ift.org

